



**The Great Vigil of Easter**

**La Gran Vigilia Pascual**

**Apr 4, 2026**

*Sonia Melara. (2022). La Piedad.*



# Holy Eucharist

## Easter Vigil

### The Liturgy of the Word

#### Liturgy of the Light

*The vigil begins on the entrance stairs of the church.*

*In the darkness, fire is kindled; after which the Celebrant may address the people in these or similar words*

Dear friends in Christ: On this most holy night, in which our Lord Jesus passed over from death to life, the Church invites her members, dispersed throughout the world, to gather in vigil and prayer. For this is the Passover of the Lord, in which, by hearing his Word and celebrating his Sacraments, we share in his victory over death.

Let us pray

O God, through your Son you have bestowed upon your people the brightness of your light: Sanctify this new fire, and grant that in this Paschal feast we may so burn with heavenly desires, that with pure minds we may attain to the festival of everlasting light; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*The Paschal Candle is then lighted from the newly kindled fire, If candles have been distributed to members of the congregation, they are lighted from the Paschal Candle at this time. Other candles and lamps in the church, except for those at the Altar, may also be lighted. And the Deacon (the Celebrant if there is no deacon) bearing the Candle, leads the procession to the chancel, pausing three times and singing or saying:*

**Celebrant** Lumen Christi (*Light of Christ*) 1♩

**People** *Deo Gratias* (*Let us give Thanks*)

*The Paschal Candle is placed in its stand in front the altar. Then the Deacon, or other person appointed, standing near the Candle, sings or says the Exsultet, as follows (the indicated sections may be omitted)*

Rejoice now, heavenly hosts and *choirs of angels*, and let your trumpets shout *Salvation* for the victory of our *mighty King*.

Rejoice and sing now, all the *round earth*, bright with a glorious *splendor*, for darkness has been vanquished by *our eternal King*. Rejoice and be glad now, *Mother Church*, and let your holy courts, in *radiant light*,

# La Santa Eucaristía

## Vigilia Pascual

### Liturgia de la Palabra

#### Liturgia de la Luz

*La vigilia comienza en las escaleras de entrada a la iglesia.*

*En la oscuridad, se prende fuego. Después, el Celebrante puede dirigirse al pueblo con éstas palabras :*

Amados en Cristo: En esta noche santísima, cuando nuestro Señor Jesucristo pasó de muerte a vida, la Iglesia invita a sus miembros, esparcidos por todo el mundo, a reunirse en vigilia y oración. Pues ésta es la Pascua del Señor, en la cual, escuchando su Palabra y celebrando sus Sacramentos, compartimos su victoria sobre la muerte.

Oremos

Oh Dios, por tu Hijo has conferido a tu pueblo la claridad de tu luz: Santifica este fuego nuevo, y concede que en esta fiesta Pascual de tal manera ardamos en deseos celestiales que con pensamientos puros lleguemos a la festividad de la luz eterna; por Jesucristo nuestro Señor. **Amen.**

*Entonces se enciende el Cirio Pascual del fuego recién prendido, Si se han distribuido velas entre los miembros de la congregación, se encienden las mismas del Cirio Pascual. También pueden ser encendidas otras velas y lámparas en la iglesia, excepto las del Altar. y el Diácono (o el Celebrante si no hay diácono), llevándolo, conduce la procesión al presbítero, deteniéndose tres veces, mientras canta o dice:*

**Sacerdote** Lumen Christi (*Luz de Cristo*) 1♩

**People** *Deo Gratias* (*Demos gracias*)

*Se coloca el Cirio Pascual en su candelero o base al frente del altar. Entonces el Diácono, u otra persona señalada, de pie cerca del Cirio, canta o dice el Exsultet como sigue, pudiendo omitir las secciones indicadas.*

Alégrese ahora la muchedumbre angélica *de los cielos*; por tal Rey y por su *victoria* *suenen* las trompetas de *salvación*.

Alégrese y cante todo *el orbe*, claro con fulgor *glorioso*, pues el Rey eterno dispó a *las tinieblas*. Alégrese con júbilo *la Madre Iglesia* con las alabanzas del pueblo en *luz radiante*;

resound with the praises *of your people*.  
 All you who stand near this marvelous *and holy flame*,  
 pray with me to *God the Almighty*  
 for the grace to sing the worthy praise  
*of this great light*;  
 through Jesus Christ his Son *our Lord*,  
 who lives and reigns *with him*,  
 in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever *and*  
*ever. Amen.*

**Celebrant** The Lord be with you.

**People** **And also with you.**

**Celebrant** Let us give thanks to the Lord our God.

**People** **It is right to give him thanks and praise**

It is truly right and good, always and everywhere,  
 with our whole heart and mind *and voice*,  
 to praise you, the invisible, almighty, *and eternal God*,  
 and your only-begotten Son, *Jesus Christ our Lord*;

for he is the true *Paschal Lamb*,  
 who at the feast of the Passover paid for us *the debt of*  
*Adam's sin*,  
 and by his blood delivered *your faithful people*.

This is the night, when you brought our fathers, *the*  
*children of Israel*,  
 out of bondage *in Egypt*,  
 and led them through the Red Sea  
*on dry land*.

This is the night, when all who *believe in Christ*  
 are delivered from the *gloom of sin*,  
 and are restored to grace and *holiness of life*.

This is the night, *when Christ*  
 broke the bonds of death *and hell*,  
 and rose victorious from *the grave*.

It restores innocence to *the fallen*,  
 and joy to those who *mourn*.  
 It casts out pride and hatred, and brings peace *and*  
*concord*.

Holy Father, accept our *evening sacrifice*,  
 the offering of this candle in *your honor*.  
 May it shine continually to drive away *all darkness*.

May Christ, the Morning Star who *knows no setting*, find  
 it ever burning—he who gives *his light to all creation*,  
 and who lives and reigns *for ever and ever. Amen.*

*The Celebrant says*

Let us hear the record of God's saving deeds in history,  
 how he saved his people in ages past; and let us pray

resuenen en *sus atrios*.  
 Ustedes todos, cerca de esta llama maravillosa *y santa*,  
 oren conmigo a *Dios omnipotente*  
 por la gracia de cantar la digna alabanza de *esta gran*  
*lumbre*;  
 mediante su Hijo, nuestro *Señor Jesucristo*,  
 que vive y reina *con él*,  
 en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, *por los*  
*siglos de los siglos. Amén.*

**Celebrante** El Señor sea con ustedes.

**Pueblo** **Y con tu espíritu.**

**Celebrante** Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Pueblo** **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es justo y saludable, en todo tiempo y lugar,  
 con todo el corazón, toda la mente *y toda la voz*,  
 alabarte, Dios invisible, poderoso *y eterno*,  
 y a tu Hijo unigénito, *nuestro Señor Jesucristo*;

porque él es el verdadero Cordero *Pascual*,  
 que en la fiesta de Pascua pagó por nosotros *la deuda de*  
*la culpa de Adán*,  
 y por medio de su sangre libró *a tu pueblo fiel*.

Esta es la noche en que sacaste a nuestros padres, *los*  
*hijos de Israel*,  
 de la servidumbre en *Egipto*,  
 y a través del Mar Rojo los guiaste como *por una tierra*  
*seca*.

Esta es la noche cuando todos los que *creen en Cristo*  
 son librados de la lobretez *del pecado*  
 y son renovados en la gracia *y la santidad de vida*.

Esta es la noche, *cuando Cristo*  
 rompió las cadenas de la muerte *y del infierno*,  
 y desde el sepulcro resucitó *victorioso*.

A los caídos restituye la *inocencia*,  
 y la alegría *a los dolientes*.  
 Expulsa al orgullo y al odio, *y trae paz y concordia*.

Padre Santo, acepta nuestro sacrificio *vespertino*,  
 la ofrenda de este cirio *en tu honor*.  
 Que brille continuamente para disipar *toda tiniebla*.

Que Cristo, Estrella del Alba, que *jamás se pone*,  
 Lo halle ardiendo siempre el, que toda la creación  
*ilumina*, y que vive y reina *por los siglos de los siglos*.  
**Amén.**

*El Sacerdote dice,*

Oigamos la relación de las obras salvadoras de Dios a  
 través de la historia, cómo salvó a su pueblo en siglos

that our God will bring each of us to the fullness of redemption.

*All seated*

## The Creation

### ***A reading from Genesis,***

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

And God said, "Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters." So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day.

And God said, "Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. Then God said, "Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it." And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day.

And God said, "Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth." And it was so. God made the two great lights—the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night—and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day.

And God said, "Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky." So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." And there was evening and there was morning, the fifth day.

pasados; y oremos para que nuestro Dios nos traiga a cada uno a la plenitud de la redención.

*Todos Sentados*

## La Creación

### ***Lectura de Genesis,***

En el comienzo de todo, Dios creó el cielo y la tierra. La tierra no tenía entonces ninguna forma; todo era un mar profundo cubierto de oscuridad, y el espíritu de Dios se movía sobre el agua.

Entonces Dios dijo: «¡Que haya luz!» Y hubo luz. Al ver Dios que la luz era buena, la separó de la oscuridad y la llamó «día», y a la oscuridad la llamó «noche». De este modo se completó el primer día.

Después Dios dijo: «Que haya una bóveda que separe las aguas, para que estas queden separadas.»

Y así fue. Dios hizo una bóveda que separó las aguas: una parte de ellas quedó debajo de la bóveda, y otra parte quedó arriba. A la bóveda la llamó «cielo». De este modo se completó el segundo día.

Entonces Dios dijo: «Que el agua que está debajo del cielo se junte en un solo lugar, para que aparezca lo seco.» Y así fue. A la parte seca Dios la llamó «tierra», y al agua que se había juntado la llamó «mar».

Al ver Dios que todo estaba bien, dijo: «Que produzca la tierra toda clase de plantas: hierbas que den semilla y árboles que den fruto.»

Y así fue. La tierra produjo toda clase de plantas: hierbas que dan semilla y árboles que dan fruto. Y Dios vio que todo estaba bien. De este modo se completó el tercer día.

Entonces Dios dijo: «Que haya luces en la bóveda celeste, que alumbren la tierra y separen el día de la noche, y que sirvan también para señalar los días, los años y las fechas especiales.»

Y así fue. Dios hizo las dos luces: la grande para alumbrar de día y la pequeña para alumbrar de noche. También hizo las estrellas. Dios puso las luces en la bóveda celeste para alumbrar la tierra de día y de noche, y para separar la luz de la oscuridad, y vio que todo estaba bien. De este modo se completó el cuarto día.

Luego Dios dijo: «Que produzca el agua toda clase de animales, y que haya también aves que vuelen sobre la tierra.» Y así fue. Dios creó los grandes monstruos del mar, y todos los animales que el agua produce y que viven en ella, y todas las aves. Al ver Dios que así estaba bien, bendijo con estas palabras a los animales que había hecho: «Que tengan muchas crías y llenen los mares, y que haya muchas aves en el mundo.» De este modo se completó el quinto día.

And God said, "Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind." And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good.

Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth."

So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth." God said, "See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food." And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. *Genesis 1:1-2:2 NRSV*

## 2 ♪ Psalm 136 Confitemini

**Refrain** *whose steadfast love is eternal.*

- 1 Give thanks to God, who is good, **Refrain.**
- 2 Give thanks to the God of gods, **Refrain.**
- 3 Give thanks to the Lord of lords, **Refrain.**
- 4 Who only does great wonders, **Refrain.**
- 5 Who by wisdom made the heavens, **Refrain.**
- 6 Who spread out the earth upon the waters, **Refrain.**
- 7 Who created great lights, **Refrain.**
- 8 The sun to rule the day, **Refrain.**
- 9 The moon and the stars to govern the night, **Refrain.**
- 23 Who remembered us in our low estate, **Refrain.**
- 24 And delivered us from our enemies, **Refrain.**
- 25 Who gives food to all creatures, **Refrain.**
- 26 Give thanks to the God of heaven, **Refrain.**

**Celebrant** Let us Pray (**Silence**)

O God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, your Son Jesus Christ our Lord. **Amen**

Entonces Dios dijo: «Que produzca la tierra toda clase de animales: domésticos y salvajes, y los que se arrastran por el suelo.» Y así fue. Dios hizo estos animales y vio que todo estaba bien. Entonces dijo: «Ahora hagamos al hombre a nuestra imagen. Él tendrá poder sobre los peces, las aves, los animales domésticos y los salvajes, y sobre los que se arrastran por el suelo.»

Cuando Dios creó al hombre, lo creó a su imagen; varón y mujer los creó, y les dio su bendición: «Tengan muchos, muchos hijos; llenen el mundo y gobiérnenlo; dominen a los peces y a las aves, y a todos los animales que se arrastran.»

Después les dijo: «Miren, a ustedes les doy todas las plantas de la tierra que producen semilla, y todos los árboles que dan fruto. Todo eso les servirá de alimento. Pero a los animales salvajes, a los que se arrastran por el suelo y a las aves, les doy la hierba como alimento.» Así fue, y Dios vio que todo lo que había hecho estaba muy bien.

De este modo se completó el sexto día. El cielo y la tierra, y todo lo que hay en ellos, quedaron terminados. El séptimo día terminó Dios lo que había hecho, y descansó. *Génesis 1:1-2:2 DHH*

## 2 ♪ Salmo 136 Confitemini

**Refrán:** *el amor de Dios es eterno*

- 1 Den gracias al Señor, porque es bueno, \* **Refrán**
- 2 Den gracias al Dios de los dioses, **Refrán**
- 3 Den gracias al Señor de los señores, **Refrán**
- 4 Al único que hace grandes maravillas, **Refrán**
- 5 Al que hizo los cielos con sabiduría, \* **Refrán**
- 6 Al que extendió la tierra sobre las aguas, \* **Refrán**
- 7 Al que hizo las grandes lumbreras, **Refrán**
- 8 El sol para que señorease de día, **Refrán**
- 9 La luna y las estrellas para que señoreasen de noche, **Refrán**
- 23 Al que se acordó de nosotros en nuestro abatimiento, **Refrán**
- 24 Y nos libró de nuestros enemigos, **Refrán**
- 25 Al que da alimento a toda criatura, **Refrán**
- 26 Den gracias al Dios de los cielos, **Refrán**

**Celebrante** Oremos. (**Silencio**)

Oh Dios, que maravillosamente creaste y aún más maravillosamente restauraste la dignidad de la naturaleza humana: Concede que compartamos la vida divina de quien se humilló para compartir nuestra humanidad, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

## Abraham's sacrifice of Isaac

### *A reading from Genesis*

After these things God tested Abraham. He said to him, "Abraham!" And he said, "Here I am." He said, "Take your son, your only son Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains that I shall show you." So Abraham rose early in the morning, saddled his donkey, and took two of his young men with him, and his son Isaac; he cut the wood for the burnt offering, and set out and went to the place in the distance that God had shown him. On the third day Abraham looked up and saw the place far away. Then Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey; the boy and I will go over there; we will worship, and then we will come back to you." Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on his son Isaac, and he himself carried the fire and the knife. So the two of them walked on together. Isaac said to his father Abraham, "Father!" And he said, "Here I am, my son." He said, "The fire and the wood are here, but where is the lamb for a burnt offering?" Abraham said, "God himself will provide the lamb for a burnt offering, my son." So the two of them walked on together.

When they came to the place that God had shown him, Abraham built an altar there and laid the wood in order. He bound his son Isaac, and laid him on the altar, on top of the wood. Then Abraham reached out his hand and took the knife to kill his son. But the angel of the Lord called to him from heaven, and said, "Abraham, Abraham!" And he said, "Here I am." He said, "Do not lay your hand on the boy or do anything to him; for now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your only son, from me." And Abraham looked up and saw a ram, caught in a thicket by its horns. Abraham went and took the ram and offered it up as a burnt offering instead of his son. So Abraham called that place "The Lord will provide"; as it is said to this day, "On the mount of the Lord it shall be provided."

The angel of the Lord called to Abraham a second time from heaven, and said, "By myself I have sworn, says the Lord: Because you have done this, and have not withheld your son, your only son, I will indeed bless you, and I will make your offspring as numerous as the stars of heaven and as the sand that is on the seashore. And your offspring shall possess the gate of their enemies, and by your offspring shall all the nations of the earth gain blessing for themselves, because you have obeyed my voice."

## El Sacrificio de Isaac

### **Génesis 22:1-18 Dios (DHH)**

#### *Una Lectura del Génesis*

Después de algún tiempo, Dios puso a prueba la fe de Abraham. Lo llamó por su nombre, y él contestó: Aquí estoy. Y Dios le dijo: Toma a Isaac, tu único hijo, al que tanto amas, y vete a la tierra de Moria. Una vez allá, ofrécelo en holocausto sobre el cerro que yo te señalaré. Al día siguiente, muy temprano, Abraham se levantó y ensilló su asno; cortó leña para el holocausto y se fue al lugar que Dios le había dicho, junto con su hijo Isaac y dos de sus siervos. Al tercer día, Abraham alcanzó a ver el lugar desde lejos. Entonces les dijo a sus siervos: Quédense aquí con el asno. El muchacho y yo seguiremos adelante, adoraremos a Dios, y luego regresaremos. Abraham tomó la leña para el holocausto y la puso sobre los hombros de Isaac; luego tomó el cuchillo y el fuego, y se fueron los dos juntos. Poco después Isaac le dijo a Abraham: ¡Padre! ¿Qué quieres, hijo? le contestó Abraham. Mira dijo Isaac, tenemos la leña y el fuego, pero ¿dónde está el cordero para el holocausto? Dios se encargará de que haya un cordero para el holocausto, hijito respondió su padre.

Y siguieron caminando juntos. Cuando llegaron al lugar que Dios le había dicho, Abraham construyó un altar y preparó la leña; luego ató a su hijo Isaac y lo puso en el altar, sobre la leña; pero en el momento de tomar el cuchillo para sacrificar a su hijo, el ángel del Señor lo llamó desde el cielo: ¡Abraham! ¡Abraham! Aquí estoy contestó él. El ángel le dijo: No le hagas ningún daño al muchacho, porque ya sé que tienes temor de Dios, pues no te negaste a darme tu único hijo. Abraham se fijó, y vio un carnero que estaba enredado por los cuernos entre las ramas de un arbusto; entonces fue, tomó el carnero y lo ofreció en holocausto, en lugar de su hijo. Después Abraham le puso este nombre a aquel lugar: «El Señor da lo necesario.» Por eso todavía se dice: «En el cerro, el Señor da lo necesario.»

El ángel del Señor llamó a Abraham desde el cielo por segunda vez, y le dijo: El Señor ha dicho: "Puesto que has hecho esto y no me has negado a tu único hijo, juro por mí mismo que te bendeciré mucho. Haré que tu descendencia sea tan numerosa como las estrellas del cielo y como la arena que hay a la orilla del mar. Además, ellos siempre vencerán a sus enemigos, y todas las naciones del mundo serán bendecidas por medio de ellos, porque me has obedecido."

**Celebrant** Let us pray. (*Silence*)

God and Father of all believers, for the glory of your Name multiply, by the grace of the Paschal sacrament, the number of your children; that your Church may rejoice to see fulfilled your promise to our father Abraham; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

#### 4♪ Psalm 16 Conserva me Domine

**Refrain** *My heart is glad. My soul rejoices; my body rests secure.*

1. Protect me, O God, *for I take refuge in you;*
2. I have said to God, *"You are my God, my benefactor; none are above you."*
3. All my delight is upon the godly that are in the land, *upon those who are noble among the people.*
4. But those who run after other gods shall have their troubles multiplied. *Their libations of blood I will not offer, nor take the names of their gods upon my lips.*
5. O God, you are my portion and my cup; *it is you who uphold my lot.*
6. My boundaries enclose a pleasant land; *\* indeed, I have a goodly heritage.*

**Refrain** *My heart is glad. My soul rejoices; my body rests secure.*

7. I will bless God who gives me counsel; *my heart teaches me, night after night.*
8. I have set God always before me; *because God is at my right hand, I shall not fall.*
9. My heart, therefore, is glad, and my spirit rejoices; *my body also rests in hope.*
10. For you will not abandon me to the grave, *nor let your holy one see the Pit.*
11. You will show me the path of life. *In your presence there is fullness of joy, and in your right hand are pleasures for evermore.*

**Refrain** *My heart is glad. My soul rejoices; my body rests secure.*

#### Israel's deliverance at the Red Sea

**Exodus** 14:10-31; 15:20-21

##### **A Reading from Exodus**

As Pharaoh approached, the Israelites looked up and saw them Egyptians! Coming at them!

They were totally afraid. They cried out in terror to God. They told Moses, "Weren't the cemeteries large enough in Egypt so that you had to take us out here in the wilderness to die? What have you done to us, taking us out of Egypt? Back in Egypt didn't we tell you this would

**Celebrante** Oremos. (*Silencio*)

Dios y Padre de todos los creyentes, por la gloria de tu Nombre y por medio de la gracia del sacramento Pascual, multiplica el número de tus hijos, para que tu Iglesia se regocije al ver cumplida tu promesa a nuestro padre Abrahán; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

#### 4♪ Salmo 16 Conserva me Domine

**Refrán:** *"Se alegra mi corazón, se goza mi espíritu, mi carne reposa segura."*

1. Guárdame, oh Dios, porque a ti me acojo; *\* dije al Señor: "Tú eres mi Soberano; no hay para mí bien fuera de ti".*
2. Para los santos que están en la tierra, *\* y para los íntegros, es toda mi complacencia.*
3. Se multiplicarán los dolores, *\* de aquéllos que sirven diligentes a otros dioses.*
4. No ofreceré yo sus libaciones de sangre, *\* ni en mis labios tomaré los nombres de sus dioses*
5. Tú, oh Señor, eres la porción de mi herencia y de mi copa; *\* tú sustentarás mi suerte.*
6. Me toca una parcela hermosa; *\* en verdad, una heredad magnífica.*

**Refrán:** *"Se alegra mi corazón, se goza mi espíritu, mi carne reposa segura."*

7. Bendeciré al Señor que me aconseja; *\* aun en las noches me enseña mi corazón.*
8. Al Señor he puesto siempre delante de mí; *\* porque está a mi diestra no seré conmovido.*
9. Por tanto se alegra mi corazón, y se goza mi espíritu; *\* también mi carne reposará segura;*
10. Porque no me dejarás al sepulcro; *\* ni permitirás que tu santo vea la fosa.*
11. Me mostrarás la senda de la vida; *\* en tu presencia hay plenitud de gozo, deleites a tu diestra para siempre.*

**Refrán:** *"Se alegra mi corazón, se goza mi espíritu, mi carne reposa segura."*

#### La Liberación de Israel en el Mar Rojo

**Éxodo** 14:10-31; 15:20-21

##### **Una Lectura del Éxodo**

Dios hizo que el rey se pusiera terco y saliera con su ejército a perseguir a los israelitas. Enseguida ordenó que le prepararan su carro de guerra, y junto con sus oficiales salió tras ellos. Se llevó seiscientos de los mejores carros de guerra, y todos los demás carros que había en Egipto. Los israelitas, por su parte, habían salido de Egipto cantando victoria.

happen? Didn't we tell you, 'Leave us alone here in Egypt we're better off as slaves in Egypt than as corpses in the wilderness.'"

Moses spoke to the people: "Don't be afraid. Stand firm and watch God do his work of salvation for you today. Take a good look at the Egyptians today for you're never going to see them again.

God will fight the battle for you.

And you? You keep your mouths shut!"

God said to Moses: "Why cry out to me? Speak to the Israelites. Order them to get moving. Hold your staff high and stretch your hand out over the sea: Split the sea! The Israelites will walk through the sea on dry ground.

"Meanwhile I'll make sure the Egyptians keep up their stubborn chase I'll use Pharaoh and his entire army, his chariots and horsemen, to put my Glory on display so that the Egyptians will realize that I am God."

The angel of God that had been leading the camp of Israel now shifted and got behind them. And the Pillar of Cloud that had been in front also shifted to the rear. The Cloud was now between the camp of Egypt and the camp of Israel. The Cloud enshrouded one camp in darkness and flooded the other with light. The two camps didn't come near each other all night.

Then Moses stretched out his hand over the sea and God, with a terrific east wind all night long, made the sea go back. He made the sea dry ground. The seawaters split.

The Israelites walked through the sea on dry ground with the waters a wall to the right and to the left. The Egyptians came after them in full pursuit, every horse and chariot and driver of Pharaoh racing into the middle of the sea. It was now the morning watch. God looked down from the Pillar of Fire and Cloud on the Egyptian army and threw them into a panic. He clogged the wheels of their chariots; they were stuck in the mud. The Egyptians said, "Run from Israel! God is fighting on their side and against Egypt!"

God said to Moses, "Stretch out your hand over the sea and the waters will come back over the Egyptians, over their chariots, over their horsemen."

Moses stretched his hand out over the sea: As the day broke and the Egyptians were running, the sea returned to its place as before. God dumped the Egyptians in the middle of the sea. The waters returned, drowning the

Poco después, los egipcios alcanzaron a los israelitas en el lugar donde Dios les había ordenado acampar. Cuando los israelitas vieron a lo lejos que el rey y su ejército venían persiguiéndolos, tuvieron mucho miedo y gritaron pidiéndole ayuda a Dios. A Moisés le reclamaron: ¿Por qué nos sacaste de Egipto? ¿Por qué nos trajiste a morir en el desierto? ¿Acaso no había en Egipto lugar para enterrarnos? ¿No te dijimos que no nos molestaras, y que nos dejaras trabajar para los egipcios? ¡Hubiera sido mejor seguir allá como esclavos, que venir a morir en el desierto!

Moisés les respondió: Tranquilos, no tengan miedo! Ustedes no se preocupen, que van a ver cómo nuestro Dios los va a salvar. A esos egipcios que hoy ven, no volverán a verlos nunca más, porque Dios peleará por ustedes.

Pero Dios le dijo a Moisés: ¿Y tú por qué me pides ayuda? ¡Mejor ordena a los israelitas seguir adelante! Toma la vara y extiende tu brazo sobre el mar, para que se abra en dos; así el pueblo podrá pasar por en medio, caminando sobre tierra seca. Como yo haré que los egipcios se pongan tercicos, ellos van a ir tras ustedes, pero entonces yo los destruiré. Y cuando haya derrotado al rey, y a todos sus ejércitos y carros, los egipcios sabrán que yo soy el Dios de Israel. ¡Voy a demostrarles mi gran poder!

Entonces los israelitas avanzaron en dirección al mar. Mientras tanto, el ángel de Dios, que viajaba al frente de ellos, fue y se colocó atrás, quedando entre ellos y los egipcios. Lo mismo hizo la nube en forma de columna, la cual siguió alumbrando el camino a los israelitas, pero dejó en la oscuridad al ejército egipcio. En toda esa noche los egipcios nunca pudieron alcanzar a los israelitas.

Moisés, por su parte, extendió su brazo sobre el mar, y Dios hizo que un fuerte viento soplara durante toda la noche. El viento partió el mar en dos, y en medio dejó un camino de tierra seca. El agua formaba dos grandes paredes, una a la derecha y otra a la izquierda. Por ese camino comenzaron a pasar los israelitas.

Los egipcios se fueron tras los israelitas por el camino abierto en el mar. Los persiguieron con sus caballos y sus carros de guerra. Pero en la madrugada Dios miró al ejército egipcio desde la columna de nube y fuego, y fue tal el desorden que Dios provocó entre ellos, que se llenaron de pánico. Además, Dios dañó las ruedas de sus carros de guerra, de modo que no podían avanzar. Entonces los egipcios gritaron: «¡Huyamos de los israelitas, pues su Dios está peleando contra nosotros!» Pero Dios le dijo a Moisés: «Extiende tu brazo sobre el mar, para que el agua se vuelva a juntar y cubra a los egipcios y a sus carros».

Moisés lo hizo así, y al amanecer el mar se volvió a juntar como antes. Los egipcios trataron de escapar, pero no

chariots and riders of Pharaoh's army that had chased after Israel into the sea. Not one of them survived.

But the Israelites walked right through the middle of the sea on dry ground, the waters forming a wall to the right and to the left. God delivered Israel that day from the oppression of the Egyptians. And Israel looked at the Egyptian dead, washed up on the shore of the sea, and realized the tremendous power that God brought against the Egyptians. The people were in reverent awe before God and trusted in God and his servant Moses. Miriam the prophetess, Aaron's sister, took a tambourine, and all the women followed her with tambourines, dancing. Miriam led them in singing, Sing to God what a victory! He pitched horse and rider into the sea!

**Celebrant** Let us pray. (Silence)

O God, whose wonderful deeds of old shine forth even to our own day, you once delivered by the power of your mighty arm your chosen people from slavery under Pharaoh, to be a sign for us of the salvation of all nations by the water of Baptism: Grant that all the peoples of the earth may be numbered among the offspring of Abraham, and rejoice in the inheritance of Israel; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

### 5♯<sub>L143</sub> Wade in the Water for Canticle 8 Song of Moses

#### Refrain

*Wade in the water,  
wade in the water, children,  
Wade in the water,  
God's a-gonna trouble the water.*

1 See that host all dressed in white,  
God's a-gonna trouble the water.  
The leader looks like the Israelite,  
God's a-gonna trouble the water.

**Refrain**

2 See that band all dressed in red,  
God's a-gonna trouble the water.  
Looks like the band that Moses led,  
God's a-gonna trouble the water.

**Refrain**

3 Look over yonder, what do I see?  
God's a-gonna trouble the water.  
The Holy Ghost a-coming on me,  
God's a-gonna trouble the water.

**Refrain**

4 If you don't believe I've been redeemed,  
God's a-gonna trouble the water.  
Just follow me down to Jordan's stream,  
God's a-gonna trouble the water.

**Refrain**

podieron hacerlo, porque Dios cubrió con el mar a todo el ejército egipcio y a sus carros de guerra. ¡Ni un solo soldado egipcio quedó con vida! En cambio, los israelitas cruzaron el mar sobre tierra seca, pues el agua formaba dos grandes paredes, una a la derecha y otra a la izquierda.

Así fue como aquel día Dios libró a los israelitas. Todos ellos pudieron ver los cuerpos muertos de los egipcios, tendidos a la orilla del mar. Al ver que Dios había derrotado a los egipcios con su gran poder, los israelitas decidieron obedecer a Dios y confiar en él y en Moisés. Entonces la profetisa María, que era hermana de Aarón, tomó una pandereta y se puso a cantar. Todas las mujeres hicieron lo mismo, y también comenzaron a bailar. Y María las invitaba a cantar así: «Canten en honor de nuestro Dios, pues ha tenido una gran victoria; ¡hundió en el mar caballos y jinetes!»

**Celebrante** Oremos. (Silencio)

Oh Dios, cuyas obras admirables de antaño aún resplandecen hasta este día, con la fuerza de tu brazo poderoso, en un tiempo tú libraste a tu pueblo escogido, de la esclavitud de Faraón, a fin de que fuese para nosotros una señal de salvación de todas las naciones por medio del agua del Bautismo: Concede que todos los pueblos de la tierra sean contados como vástagos de Abrahán, y se regocijen en la herencia de Israel; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

### 5♯ Entren al Agua

#### Refrán

*Entren al agua  
Entren al agua, niños  
Entren al agua  
Dios va a partir las aguas*

1 See that host all dressed in white,  
God's a-gonna trouble the water.  
The leader looks like the Israelite,  
God's a-gonna trouble the water.

**Refrán**

2 See that band all dressed in red,  
God's a-gonna trouble the water.  
Looks like the band that Moses led,  
God's a-gonna trouble the water.

**Refrán**

3 Look over yonder, what do I see?  
God's a-gonna trouble the water.  
The Holy Ghost a-coming on me,  
God's a-gonna trouble the water.

**Refrán**

4 If you don't believe I've been redeemed,  
God's a-gonna trouble the water.  
Just follow me down to Jordan's stream,  
God's a-gonna trouble the water.

**Refrán**

**Celebrant** Let us pray. (Silence)

O God, whose wonderful deeds of old shine forth even to our own day, you once delivered by the power of your mighty arm your chosen people from slavery under Pharaoh, to be a sign for us of the salvation of all nations by the water of Baptism: Grant that all the peoples of the earth may be numbered among the offspring of Abraham, and rejoice in the inheritance of Israel; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*All standing.*

## ProceSSIONAL to the Font

*Procession with the Paschal Candle to the baptismal font, followed by the parents and godparents.*

### 6♩ FYC # 514 "Drink Living Water"

Instead of Ecce Deus Canticle 8

1. Come you hungry, come, you thirsty; **drink living water, come unto me. (Refrain)**
2. Come you weary, bring your burdens; **Refrain**
3. Come you poor ones, come, you lowly; **Refrain**
4. Come rejected, come, abandoned; **Refrain**
5. Come you empty, come, you barren; **Refrain**
6. Come, you aged, bring your orphans; **Refrain**
7. Come to my arms, come to my heart; **Refrain**

## PRESENTATION OF THE CANDIDATES

### Parents and Godparents

**I present N. to receive the Sacrament of Baptism.**

*When all have been presented the Celebrant asks the parents and godparents*

**Celebrant:** Will you be responsible for seeing that the child you present is brought up in the Christian faith and life?

**Parents and Godparents:** **I will, with God's help.**

**Celebrant:** Will you by your prayers and witness help this child to grow into the full stature of Christ?

**Parents and Godparents:** **I will, with God's help**

*Then the Celebrant asks the following questions*

**Question** Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

**Answer** **I renounce them.**

**Question** Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

**Answer** **I renounce them.**

**+Celebrante** Oremos. (Silencio)

Oh Dios, cuyas obras admirables de antaño aún resplandecen hasta este día, con la fuerza de tu brazo poderoso, en un tiempo tú libraste a tu pueblo escogido, de la esclavitud de Faraón, a fin de que fuese para nosotros una señal de salvación de todas las naciones por medio del agua del Bautismo: Concede que todos los pueblos de la tierra sean contados como vástagos de Abrahán, y se regocijen en la herencia de Israel; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

*Todos de pie.*

## Procesional a la Fuente

*Procesión con el cirio pascual hasta la fuente bautismal, seguidos por los padres y padrinos.*

### 6♩ FYC #514: Tomen Agua Viva

1. Vengan, hambrientos, vengan, sedientos; **Tomen agua viva, vengan a mí.**
2. Vengan, cansados, vengan, agobiados; **Refrán**
3. Vengan los pobres, vengan los humildes; **Refrán**
4. Vengan, rechazados, vengan, abandonados; **Refrán**
5. Vengan las viudas, traigan sus niños; **Refrán**
6. Vengan, ancianos, traigan a los huérfanos; **Refrán**
7. Vengan al pozo, vengan a mi corazón; **Refrán**

## PRESENTACIÓN Y EXAMEN DE LOS CANDIDATOS

### Padres y Padrinos

**Presentamos a (Nombre) para que reciba el Sacramento del Bautismo.**

*Una vez presentados todos los candidatos, el Celebrante pregunta a los padres y padrinos:*

**Celebrant:** Serás responsable de cuidar que este niño que ahora presentas crezca en la fe y vida cristiana?

**Padres y Padrinos:** **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

**Celebrante:** ¿Ayudarás a este niño, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?

**Padres y Padrinos:** **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Entonces el Celebrante hace las siguientes preguntas y a los padres y padrinos de los infantes y niños:*

**Pregunta** ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?

**Respuesta** **Las renuncio.**

**Pregunta** Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?

**Respuesta** **Los renuncio.**

**Question** Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

**Answer** **I renounce them.**

**Question** Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

**Answer** **I do.**

**Question** Do you put your whole trust in his grace and love?

**Answer** **I do.**

**Question** Do you promise to follow and obey him as your Lord?

**Answer** **I do.**

*After all have been presented, the Celebrant addresses the congregation, saying*

**Celebrant** Will you who witness these vows do all in your power to support *these persons* in *their* life in Christ?

**People** **We will.**

*The Celebrant then says these or similar words*

Through the Paschal mystery, dear friends, we are buried with Christ by Baptism into his death, and raised with him to newness of life. I call upon you, therefore, to renew the solemn promises and vows of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and all his works, and promised to serve God faithfully in his holy Catholic Church.

## The Baptismal Covenant

**Celebrant** Do you believe in God the Father?

**People** **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

**Celebrant** Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

**People:** **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.**

**He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary.**

**He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried.**

**He descended to the dead.**

**On the third day he rose again.**

**He ascended into heaven,**

**and is seated at the right hand of the Father**

**He will come again to judge the living and the dead.**

**Celebrant** Do you believe in God the Holy Spirit?

**Pregunta** ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?

**Respuesta** **Los renuncio.**

**Pregunta** ¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?

**Respuesta** **Sí, me entrego y le acepto.**

**Pregunta** ¿Confías enteramente en su gracia y amor?

**Respuesta** **Sí, confío.**

**Pregunta** ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?

**Respuesta** **Si, lo prometo.**

*Después de que todos hayan sido presentados, el Celebrante dice a la congregación:*

**Celebrante** ¿Ustedes, testigos de estos votos, harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo?

**Pueblo** **Así lo haremos.**

*El Celebrante dice éstas u otras palabras similares:*

Por el misterio Pascual somos sepultados con Cristo en su muerte, por medio del Bautismo, y con él somos levantados a la vida nueva., yo les exhorto a renovar las solemnnes promesas y votos del Santo Bautismo, por los cuales una vez renunciamos a Satanás y todas sus obras, y prometimos servir fielmente a Dios en su santa Iglesia Católica. Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

## El Pacto Bautismal

**Celebrante** ¿Crees en Dios Padre?

**Pueblo** **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

**Celebrante** ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

**Pueblo:** **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.**

**Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María.**

**Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.**

**Fue crucificado, muerto y sepultado.**

**Descendió a los infiernos.**

**Al tercer día resucitó de entre los muertos.**

**Subió a los cielos, y esta sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

**Celebrante** ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

**People** I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting.

**Celebrant** Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

**People** I will, with God's help.

**Celebrant** Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

**People** I will, with God's help.

**Celebrant** Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

**People** I will, with God's help.

**Celebrant** Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

**People** I will, with God's help.

**Celebrant** Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

**People** I will, with God's help.

## Prayers for the Candidates

*The Celebrant then says to the congregation*

Let us now pray for these persons who are to receive the Sacrament of new birth and for those who have renewed their commitment to Christ.

*A Person appointed leads the following petitions*

**Leader** Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

**People** 7♩ Lord, hear our prayer.

**Leader** Open their hearts to your grace and truth.

**People** Lord, hear our prayer.

**Leader** Fill them with your holy and life-giving Spirit.

**People** Lord, hear our prayer.

**Leader** Keep them in the faith and communion of your holy Church.

**People** Lord, hear our prayer.

**Leader** Teach them to love others in the power of the Spirit.

**People** Lord, hear our prayer.

**Leader** Send them into the world in witness to your love.

**Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de los muertos,  
y la vida eterna.**

**Celebrante** ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

**Pueblo** Así lo haré, con el auxilio de Dios.

**Celebrante** ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

**Pueblo** Así lo haré, con el auxilio de Dios.

**Celebrante** ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

**Pueblo** Así lo haré, con el auxilio de Dios.

**Celebrante** ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

**Pueblo** Así lo haré, con el auxilio de Dios.

**Celebrante** ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

**Pueblo** Así lo haré, con el auxilio de Dios.

## Oraciones por los Candidatos

*El celebrante entonces dice a la congregación*

Oremos ahora por estas personas que van a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento y por aquellos que han renovado sus votos bautismales.

*La Persona señalada dirige la siguiente letanía:*

**Letanista** Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

**Pueblo** 7♩ Señor, atiende nuestra súplica.

**Letanista** Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

**Pueblo** Señor, atiende nuestra súplica.

**Letanista** Llénales con tu santo Espíritu vivificador.

**Pueblo** Señor, atiende nuestra súplica.

**Letanista** Consérvales en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

**Pueblo** Señor, atiende nuestra súplica.

**Letanista** Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

**Pueblo** Señor, atiende nuestra súplica.

**Letanista** Envíales al mundo como testigos de tu amor.

**People** Lord, hear our prayer.

**Leader** Bring them to the fullness of your peace and glory.

**People** Lord, hear our prayer.

*The Celebrant says*

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and for ever. **Amen.**

## Thanksgiving over the Water

*The Celebrant blesses the water, first saying*

**Celebrant** The Lord be with you.

**People** And also with you.

**Celebrant** Let us give thanks to the Lord our God.

**People** It is right to give him thanks and praise.

**Celebrant**

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life. We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen**

*At the following words, the Celebrant touches the water with the Paschal Candle*

Now sanctify + this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior. To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. **Amen.**

## The Baptism

*Each candidate is presented by name to the Celebrant, or to an assisting priest or deacon, who then immerses, or pours water upon, the candidate, saying*

N., I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

*The Celebrant says*

**Pueblo** Señor, atiende nuestra súplica.

**Letanista** Llévalas a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

**Pueblo** Señor, atiende nuestra súplica.

*El Celebrante dice*

Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. **Amén.**

## Acción de Gracias sobre el Agua

*El Celebrante bendice el agua, diciendo primero:*

**Celebrante** El Señor sea con ustedes.

**Pueblo** Y con tu espíritu.

**Celebrante** Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Pueblo** Es justo darle gracias y alabanza.

**Celebrante**

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna. Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. **Amen**

*Tocando el agua con el Cirio Pascual, el Celebrante dice:*

Ahora, santifica + esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

## Bautismo

*Cada candidato es presentado por nombre al Celebrante, o al sacerdote o diácono ayudante, quien sumerge o derrama agua sobre el candidato, diciendo:*

N., yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. **Amén.**

*El Celebrante dice:*

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and forever. **Amen.**

N., you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own forever. **Amen.**

**People Amen.**

*Then the Priest lights a candle and says:*

**Celebrant** Receive this light as a proof that you have passed from darkness to light.

**People Amén.**

*We now move to the altar with the baptismal party singing the following song, while asperges are administered to the people, to remind them of their own baptism*

### 8♪ Drink living water

1. Come you hungry, come, you thirsty; **drink living water, come unto me.**
2. Come you weary, bring your burdens; **drink...**
3. Come you poor ones, come, you lowly; **drink...**
4. Come rejected, come, abandoned; **drink...**
5. Come you empty, come, you barren; **drink...**
6. Come, you aged, bring your orphans; **drink...**
7. Come to my arms, come to my heart; **drink**

*Procession with the Paschal Candle to the Altar, followed by the parents and godparents.*

*The newly baptized go to the sacristy to change and then come back to their place of honor*

*The Lights are lit now, bells.*

**Celebrant** Alleluia. Christ is Risen

**People He is risen indeed. Alleluia.**

### 2♪ The Gloria F&C 100

**Refrain: Glory to God in the highest and on earth peace to people, to people of good will.**

1. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory.

**Refrain**

2. Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.  
Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

**Refrain**

3. You take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

**Refrain**

4. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen**

**Refrain**

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. **Amén.**

N., quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre.

**Pueblo Amén.**

*Entonces el sacerdote entrega una vela encendida y dice:*

**Celebrante** Recibe esta luz para que sepas que has pasado de la oscuridad a la luz.

**Pueblo Amén.**

*Ahora nos movemos hacia el altar con las familias de los candidatos bautismales cantando la siguiente canción, mientras se administran los asperges al pueblo, para recordarles su propio bautismo.*

### 8♪ Tomen agua viva

1. Vengan, hambrientos, vengan, sedientos; **Tomen agua viva, vengan a mí.**
2. Vengan, cansados, vengan, agobiados; **Tomen .....**
3. Vengan los pobres, vengan los humildes; **Tomen .**
4. Vengan, rechazados, vengan, abandonados; **Tomen .**
5. Vengan las viudas, traigan sus niños; **Tomen.....**
6. Vengan, ancianos, traigan a los huérfanos; **Tomen..**
7. Vengan al pozo, vengan a mi corazón; **Tomen..**

*Procesión con el cirio pascual hasta el Altar, seguidos por los padres y padrinos.*

*Los 15 recién bautizados van a la sacristía a cambiarse y después regresan a su lugar de honor*

*Las Luces se encienden, campanas.*

**Celebrante** Aleluya. Cristo ha resucitado

**Pueblo En verdad ha resucitado. Aleluya**

### 2♪ La Gloria FyC 100

**Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.**

1. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial.

**Refrán**

2. Señor Padre Todopoderoso, Señor Hijo Único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre

**Refrán**

3. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

**Refrán**

4. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. **Amén. Amén.**

**Refrain**

*The newly baptized are now presented to the community*

**Celebrant** Let us welcome the newly baptized.

**People** **We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.**

**Collect:** O God, who made this most holy night to shine with the glory of the Lord's resurrection: Stir up in your Church that Spirit of adoption which is given to us in Baptism, that we, being renewed both in body and mind, may worship you in sincerity and truth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

*All seated*

**Romans 6:3-11 (NRSV)**

***A reading from the Letter of Paul to the Church in Rome***

Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; the death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

**Reader** The word of the Lord.

**People** **Thanks be to God.**

*All standing.*

**10♪ Hale, hale, hale, luuyah Caribbean**

1. *Los recién bautizados son ahora presentados a la comunidad*

**Celebrante** Demos la bienvenida a los recién bautizados.

**Pueblo** **Nosotros te recibimos en la familia de Dios. Confiesa la fe de Cristo crucificado, proclama su resurrección y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.**

**Colecta:** Oh Dios, que hiciste resplandecer esta noche santísima con la gloria de la resurrección del Señor: Aviva en tu Iglesia aquel Espíritu de adopción que nos es dado en el Bautismo, para que nosotros, siendo renovados tanto en cuerpo como en mente, te adoremos en sinceridad y verdad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

*Todos Sentados*

**Romanos 6:3-11 (DHH)**

***Una lectura de la carta de Pablo a la Iglesia en Roma***

¿No saben ustedes que, al quedar unidos a Cristo Jesús en el bautismo, quedamos unidos a su muerte? Pues por el bautismo fuimos sepultados con Cristo, y morimos para ser resucitados y vivir una vida nueva, así como Cristo fue resucitado por el glorioso poder del Padre. Si nos hemos unido a Cristo en una muerte como la suya, también nos uniremos a él en su resurrección. Sabemos que lo que antes éramos fue crucificado con Cristo, para que el poder de nuestra naturaleza pecadora quedara destruido y ya no siguiéramos siendo esclavos del pecado. Porque, cuando uno muere, queda libre del pecado. Si nosotros hemos muerto con Cristo, confiamos en que también viviremos con él. Sabemos que Cristo, habiendo resucitado, no volverá a morir. La muerte ya no tiene poder sobre él. Pues Cristo, al morir, murió de una vez para siempre respecto al pecado; pero al vivir, vive para Dios. Así también, ustedes considérense muertos respecto al pecado, pero vivos para Dios en unión con Cristo Jesús.

**Lector** Palabra del Señor.

**Pueblo** **Demos gracias a Dios.**

*Todos de pie.*

**10♪ Ale, ale ale luuya Caribe**

## ***The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ according to Mathew***

**People**      **Glory to you, Lord Christ.**

After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. For fear of him the guards shook and became like dead men. But the angel said to the women, "Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.' This is my message for you." So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. Suddenly Jesus met them and said, "Greetings!" And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him. Then Jesus said to them, "Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me." **Matthew 28:1-10**

**Reader**      The Gospel of the Lord.

**People**      **Praise to you, Lord Christ.**

### **Liturgy of the Sacrament**

*The Celebrant says*

O Lord our God, you are worthy to receive glory and honor and power; because you have created all things, and by your will they were created and have their being.

*Revelation 4:11Psalm*

### ***The Offertory***

#### **11♪ FyCII He Is Risen**

Estribillo: **Resucitó, resucitó, resucitó, aleluya.**

**Aleluya, aleluya, aleluya, resucitó.**

1.And death now,  
vanished is the fear now,  
banished are my tears now,  
death has passed away.

2.The kingdom,  
praise to God, the kingdom!  
Raised up to the kingdom,  
we shall live in love.

3. Our gladness,  
blissful in our gladness,

## ***El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesús Cristo según Mateo***

**Pueblo**      **Gloria a ti Cristo Señor.**

Pasado el sábado, cuando al anochecer comenzaba el primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. De pronto hubo un fuerte temblor de tierra, porque un ángel del Señor bajó del cielo y, acercándose al sepulcro, quitó la piedra que lo tapaba y se sentó sobre ella. El ángel brillaba como un relámpago, y su ropa era blanca como la nieve. Al verlo, los soldados temblaron de miedo y quedaron como muertos. El ángel dijo a las mujeres: No tengan miedo. Yo sé que están buscando a Jesús, el que fue crucificado. No está aquí, sino que ha resucitado, como dijo. Vengan a ver el lugar donde lo pusieron. Vayan pronto y digan a los discípulos: "Ha resucitado, y va a Galilea para reunirlos de nuevo; allí lo verán." Esto es lo que yo tenía que decirles.

Las mujeres se fueron rápidamente del sepulcro, con miedo y mucha alegría a la vez, y corrieron a llevar la noticia a los discípulos. En eso, Jesús se presentó ante ellas y las saludó. Ellas se acercaron a Jesús y lo adoraron, abrazándole los pies, y él les dijo: No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea, y que allá me verán. **Mateo 28:1-10**

**Lector**      El Evangelio del Señor.

**Pueblo**      **Te alabamos Cristo Señor.**

### **Liturgia del Sacramento**

*El Celebrante dice:*

Señor, digno eres de recibir la gloria y la honra y el poder; porque tú creaste todas las cosas, y por tu voluntad existen y fueron creadas. *Apocalipsis 4:11*

### ***El Ofertorio***

#### **11♪ 400 Resucitó**

Estribillo: **Resucitó, resucitó, resucitó, aleluya.**

**Aleluya, aleluya, aleluya, resucitó.**

1 La muerte ¿dónde está la muerte?  
¿Dónde está mi muerte?  
¿Dónde su victoria?

2 Gracias sean dadas al Padre  
que nos pasó a su reino  
donde se vive de amor.

3 Alegría, alegría hermanos,  
que si hoy nos queremos

this will be our gladness,  
that he is alive.

4. With him then, die and live with him then,  
rise and sing our hymn then, sing alleluia.

**Estrillo Final:** Resucitó, resucitó, resucitó, aleluya.  
Aleluya, aleluya, aleluya, resucitó. Aleluya.

*The people remain standing.*

### Great Thanksgiving D

**Celebrant** The Lord be with you.  
**People** *And also with you.*  
**Celebrant** Lift up your hearts.  
**People** *We lift them to the Lord.*  
**Celebrant** Let us give thanks to the Lord our God.  
**People** *It is right to give our thanks and praise*

It is right, and a good and joyful thing, always and every-where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.: But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life. Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

### 8♪ Sanctus F&c 103

**Holy, Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts  
Heaven and Earth are full of your Glory  
Hosanna, hosanna in the Highest,  
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord  
Hosanna, hosanna in the Highest  
Hosanna, hosanna in the Highest**

*The Celebrant continues*

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by

es que resucitó.

4 Sí con Él morimos, con Él vivimos,  
con El cantamos: Aleluya!

**Estrillo Final:** Resucitó, resucitó, resucitó, aleluya.  
Aleluya, aleluya, aleluya, resucitó. Aleluya.

*El pueblo permanece de pie*

### Plegaria Eucaristica D

**Celebrante** El Señor sea con Ustedes.  
**Pueblo** *Y con tu espíritu.*  
**Celebrante** Eleven sus corazones  
**Pueblo** *Los elevamos al Señor.*  
**Celebrante** Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Pueblo** *Dárselas es digno y justo.*

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo; y quien, por su muerte, ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

### 8♪ Sanctus FyC 103

**Santo, santo, santo, santo es el Señor  
Dios del Universo  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna, hosanna en el cielo.  
+Bendito el que viene en el nombre del Señor.  
Hosanna, hosanna en el cielo  
Hosanna, hosanna en el cielo**

*El Celebrante continúa:*

Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia Imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza de salvación.

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo.

the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People (sung FyCIII 33)*

**13♪ We proclaim your death Oh Lord  
And profess your resurrection Until you come again**  
*The Celebrant continues*

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

[Remember (NN. and) all who minister in your Church.]  
[Remember all your people, and those who seek your truth.]  
[Remember \_\_\_\_\_.]

Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, vivió como uno de nosotros, empero sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera.

Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío". Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33*

**13♪ Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección Ven Señor Jesús**  
*El Celebrante continúa:*

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descienda sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

Concede que todos los que compartan este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.

Recuerda, Señor, a tu Iglesia, una, santa, católica y apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presévala en paz.

[Recuerda a (NN. y) todos los que ministran en tu Iglesia.]

[Recuerda a todo tu pueblo y a aquéllos que buscan tu verdad.]

[Recuerda a \_\_\_\_\_.]

[Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.]

[Recuerda a todos los que han muerto en la paz de Cristo y a aquéllos cuya fe sólo tu conoces; llévalos al lugar de eterno gozo y luz.]

And grant that we may find our inheritance with [the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, (with \_\_\_\_\_) and] all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Y concede que alcancemos nuestra herencia con [la Bendita Virgen María, con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires, (con \_\_\_\_\_) y] todos los santos que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellos te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever.

Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

**14♪ AMEN.** WLP 863

### **Our Father**

*As our Savior Christ has taught us, we now pray,*

Our Father in heaven,  
hallowed be your Name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins

as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial,  
and deliver us from evil.

For the kingdom,  
the power,

and the glory are yours,  
now and for ever. **Amen.**

### **Breaking of the Bread**

*A period of silence is kept.*

*The celebrant breaks the consecrated Bread.*

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

**Therefore let us keep the feast! Alleluia**

### **11♪ Agnus Dei (Lamb of God) FyC 107**

Lamb of God you take away the sins of the world (2x)  
have mercy, have mercy, have mercy on us. (2x)

Lamb of God you take away the sins of the world,  
grant us peace (4x)

**The Celebrant says**

The Gifts of God for the People of God.

*All baptized persons are welcome to receive Holy Communion.*

### **Communion Hymn**

#### **16♪ Taize selections**

1) Bless the Lord my soul and bless God's holy name  
Bless the Lord my soul who leads me into life

2) Ubi Caritas et amor, Deus ibi est (where there is

**14♪ AMEN.**

### **Padre Nuestro**

Oremos, *Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,

y tuya es la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

### **Fracción del Pan**

*Se guarda un período de silencio.*

*El Celebrante parte el Pan consagrado.*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por  
Nosotros **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

### **11♪ Cordero de Dios FyC 107**

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo (2x)  
ten piedad de nosotros, (2 x)

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la  
paz. (4x)

**El Celebrante dice**

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

*Todas las personas bautizadas son bienvenidas a recibir la Santa  
Comunión.*

### **Himno de Comunion**

#### **16♪ Selecciones de Taize**

1) Tengo sed de ti, oh fuerte del amor  
Tengo sed de ti, tu amor es libertad

charity and love, God himself is)

*Let us pray.*

### ***Celebrant and People***

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

## **Blessing**

*The priest blesses the people, saying*

May Almighty God, who has redeemed us and made us his children through the resurrection of his Son our Lord, bestow upon you the riches of his blessing.

**Amen.**

May God, who through the water of baptism has raised us from sin into newness of life, make you holy and worthy to be united with Christ for ever. **Amen.**

May God, who has brought us out of bondage to sin into true and lasting freedom in the Redeemer, bring you to your eternal inheritance. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

## **Announcements**

*Announcements may be made at this point in the service.*

### **Recessional Hymn**

## **17♪ We are marching in the Light of God**

We are marching in the light of God x4

### **Dismissal**

***Celebrant*** Let us go forth in the name of Christ.

***People*** *Thanks be to God. Alleluia, alleluia.*

2) Ubi Caritas et amor, Deus ibi est (Donde hay Caridad y amor, Dios mismo está)

*Oremos*

### ***Celebrante y Pueblo***

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

## **Bendición**

*El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo*

Que Dios todopoderoso, que nos ha redimido y nos ha hecho sus hijos mediante la resurrección de su Hijo nuestro Señor, les conceda las riquezas de su bendición. **Amén.**

Que Dios, que mediante el agua del Bautismo nos ha levantado del pecado a novedad de vida, les haga santos y dignos de estar unidos con Cristo por siempre. **Amén.**

Que Dios, que nos ha sacado de la servidumbre del pecado a la verdadera y perdurable libertad en el Redentor, les lleve a su eterna herencia. **Amén.**

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca con ustedes eternamente. **Amén.**

## **Anuncios**

*Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio*

### **Himno de Salida**

## **17♪ w787 Caminemos a la Luz de Dios**

Caminemos a la luz de Dios x4

### **Despedida**

***Celebrante*** Salgamos al mundo con el poder del Espíritu Santo.

***Pueblo*** *Demos gracias a Dios. Aleluya, aleluya.*

# EASTER EGG HUNT

Búsqueda de huevos de Pascua

SUNDAY APRIL 5TH, 2026  
12:00 - 1:00 PM

The Church of the Redeemer  
30-14 Crescent St. LIC, NY 11102  
718.278.8093



Acompáñenos en un evento familiar de Pascua muy especial en los jardines del Redentor. Los niños están invitados a participar en una divertida búsqueda de huevos. No olviden tomar muchas fotos. Cada niño recibirá una bolsa especial de Pascua con un premio.

Join us for a very special Easter family event at Redeemer's gardens. Children are invited to a fun egg-hunting activity. Don't forget to take plenty of pictures. Each child will receive a special easter bag with a prize.



The Church of the Redeemer  
30-14 Crescent St, LIC, NY 11102  
718.278.8093

**Thank You!**  
**To**  
**EVERYONE**  
**who worked**  
**so hard this**  
**HOLY WEEK**



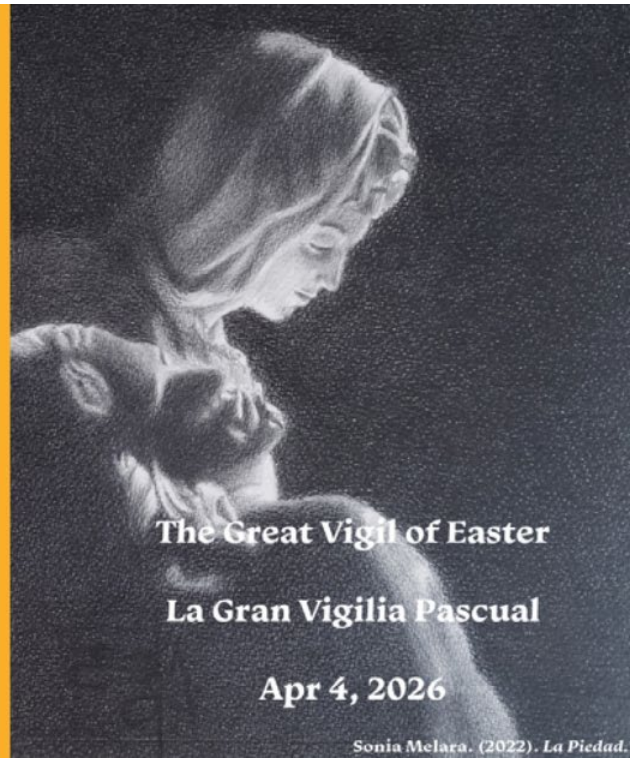
**¡Gracias!**  
**a TODOS**  
**que trabajaron**  
**tan fuerte**  
**esta**  
**SEMANA**  
**SANTA**

Thanks to Sonia Melara for lending us her works for our Holy Week bulletins.  
**Brief Biography**

Sonia Melara was born in El Salvador, where she earned her degree in Architecture, subsequently pursuing further studies in Costa Rica, the United States, and Israel. Sonia dedicated herself to the art of painting starting in 1991 and settled in New York in 2001. With art exhibitions held in Israel, the United States, and Central and South America, she served as the Honorary Cultural Attaché for the Mission of El Salvador to the United Nations from 2010 to 2019.

**Gracias a Sonia Melara, por prestarnos sus obras para nuestros boletines en Semana Santa Biografía Breve**

Sonia Melara nace en El Salvador en donde se gradua de Arquitecto, estudiando posteriormente en Costa Rica, los Estados Unidos e Israel. Sonia se dedica al arte de la pintura a partir de 1991 y se radica en Nueva York en el 2001. Con exhibiciones pictóricas en Israel, Estados Unidos, Centro y Sur América, del 2010 al 2019 colabora como Agregada Cultural Ad-Honorem de la Misión de El Salvador ante Naciones Unidas.



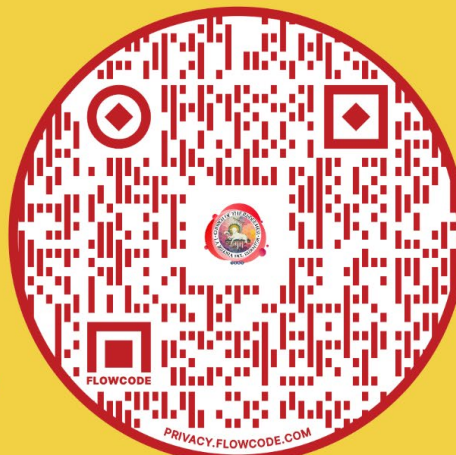
**We Want to Know You!  
 ¡Queremos Conocerle!**

Scan the QR Code and fill out the Form. It's easy!  
 Escanea el Código y Llena el formulario. ¡Es fácil!

**SCAN to GIVE to REDEEMER!**

**Ministry!  
 Garden!  
 Christian Education!  
 Community Dinner!  
 Whatever!**

**Put your intention in the MEMO**



**ESCANEE para DONAR al REDENTOR!**

**Ministerio!  
 El Jardín  
 Educación cristiana!  
 Cena comunitaria!  
 Lo que sea!**

**Pon tu intención en el MEMO!**

# Welcome to Church of The Redeemer Bienvenido a La Iglesia del Redentor



*Church of The Redeemer*

*Iglesia del Redentor*

*Founded -Fundada 1866*

*30-14Crescent Street Astoria, New York 11102*

[www.redeemer-astoria.org](http://www.redeemer-astoria.org)

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

**Clergy**

*The Rev. Carlos Rendon*

*Wardens & Vestry*

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish)2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

**Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor**

**Phone Number – Teléfono 718 278 8093**

**Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm**

**Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual**

**Sundays – Domingos**

**English Mass 11:00 am**

**Spanish Mass 12:30 m**